Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcę zaś wszyscy z was mówić językami bardziej zaś aby prorokowalibyście większy bowiem prorokujący niż mówiący językami oprócz jeśli aby nie tłumaczyłby aby zgromadzenie zbudowanie odebrałoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnę, abyście wy wszyscy mówili językami, bardziej jednak, abyście prorokowali;\* gdyż ten, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba żeby wykładał,\*\* aby zgromadzenie doznało zbudowania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chcę zaś wszyscy wy mówić\* językami, bardziej zaś, aby prorokowaliście\*\*; większy zaś prorokujący niż mówiący językami, chyba że\*\*\* tłumaczyłby, aby (społeczność) wywołanych budowanie wzięła. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcę zaś wszyscy (z) was mówić językami bardziej zaś aby prorokowalibyście większy bowiem prorokujący niż mówiący językami oprócz jeśli aby nie tłumaczyłby aby zgromadzenie zbudowanie odebrałoby |

1. 1) <x>40 11:29</x>; <x>530 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 14:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wszyscy wy mówić" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę zaś, żebyście wy wszyscy mówili". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ściślej: "oprócz"; jako ustępcze: "chyba". [↑](#footnote-ref-6)